

OSOBNJE INFORMACIJE

Daniela Kružić



📍 Ivana Filipovića 4, 51000 Rijeka (Hrvatska)

☎ +385 51 355 189

✉ daniela.kruzic@efri.hr

RADNO ISKUSTVO

10/2015 - danas **Predavačica talijanskog i njemačkog jezika**

Ekonomski fakultet Sveučilišta u Rijeci
Ivana Filipovića 4, Rijeka

09/2012–10/2015 **Nastavnica talijanskog i njemačkog jezika**

Srednja škola dr. Antuna Barca Crikvenica
Zidarska 4, Crikvenica

09/2012–10/2015 **Učiteljica njemačkog jezika**

Osnovna škola Zvonka Cara Crikvenica
Kotorska 13, Crikvenica

09/2010–09/2015 **Nastavnica talijanskog jezika**

Prirodoslovna i grafička škola Rijeka
Vukovarska 58, Rijeka

11/2011–06/2012 **Učiteljica njemačkog jezika**

Osnovna škola Ivana Mažuranića
Lokvica 2, Novi Vinodolski

10/2011–06/2012 **Nastavnica talijanskog jezika**

Škola stranih jezika Interlang
Križanićeva 7, Rijeka

09/2011–07/2012 **Učiteljica talijanskog jezika**

Osnovna škola Vladimir Gortan
Prilaz Vladimira Gortana 2, Rijeka

11/2009–02/2010 **Učiteljica talijanskog jezika**

Osnovna škola Kantrida
Izviđačka 9, Rijeka

02/2009–04/2009 **Učiteljica talijanskog jezika**

Osnovna škola Kraljevica
Strossmayerova 35, Kraljevica

2005–danas **Prevoditeljica**

Područja:

- umjetnost: prijevodi nekoliko sažetaka (monografija i časopis)
- ekonomija: prijevodi za Banco Popolare Croatia
- ugostiteljstvo i gastronomija: prijevodi za nekoliko restorana
- pravo: ugovori o prodaji – njemački i talijanski jezik

OBRAZOVANJE I OSPOSOBLJAVANJE

- 03/2017–danas **Doktorski studij Humanističke znanosti**
Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, Zadar
- 10/2012–10/2014 **Prevoditeljica specijalistica njemačkoga i engleskoga jezika**
Filozofski fakultet u Rijeci
Sveučilišna avenija 4, Rijeka
- 16/02/2011 **Stručni ispit za zvanje prof. njemačkog i talijanskog jezika**
Agencija za odgoj i obrazovanje
Donje Svetice 38, Zagreb
- 07/2003–09/2009 **Profesorica njemačkog jezika i književnosti i talijanskog jezika i književnosti**
Filozofski fakultet u Zagrebu
Ivana Lučića 3, Zagreb
- 02/2008–06/2008 **Stručna razmjena studenata**
Università degli Studi di Udine
Via delle Scienze, Udine, Italija
Stručno prevođenje s talijanskog na njemački i obrnuto, Povijest međunarodnih odnosa, Menadžment Europske Unije, Ekonomsko-politička geografija
- 1999–2003 **Srednja stručna sprema - jezična gimnazija**
Prva riječka hrvatska gimnazija
Frana Kurelca 1, Rijeka

OSOBNJE VJEŠTINE

Materinski jezik hrvatski, talijanski

Ostali jezici

	RAZUMIJEVANJE		GOVOR		PISANJE
	Slušanje	Čitanje	Govorna interakcija	Govorna produkcija	
njemački	C2	C2	C2	C2	C2
engleski	C1	C1	C1	C1	C1
španjolski	B1	B1	A2	A2	A2
francuski	A1	A2	A1	A1	A1
kineski	A1	A1	A1	A1	A1

Stupnjevi: A1 i A2: Početnik - B1 i B2: Samostalni korisnik - C1 i C2: Iskusni korisnik
Zajednički europski referentni okvir za jezike

Komunikacijske vještine

- izvršne komunikacijske vještine stečene na seminarima i stručnim osposobljavanjima za nastavnike stranih jezika
- sposobnost prilagodbe multikulturalnom okruženju stečena tijekom studijskog boravka u Italiji
- timski duh stečen volontiranjem na Europskom prvenstvu u plivanju u Rijeci

Organizacijske / rukovoditeljske vještine

- organizacija natjecanja iz njemačkog i talijanskog jezika
- organizacija stručnih ekskurzija učenika u inozemstvo

- smisao za organizaciju stečen volontiranjem na Europskom prvenstvu u plivanju
- Računalne vještine
- Izvrsno poznavanje operativnog sustava Windows, paketa Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel) te Interneta
 - Administracija sučelja e-Dnevnik u školama
- Ostale vještine
- Turistički pratitelj
 - Planinarska škola
 - Sport (odbojka, squash)
- Vozačka dozvola
- B

DODATNE INFORMACIJE

- Sudski tumač za talijanski, njemački i engleski jezik
- ERASMUS boravak u Finskoj, Sveučilište XAMK
- Stipendistica Grada Rijeke
- Dobitnica državne stipendije za izrazito nadarene studente
- Prvo mjesto na Državnom natjecanju iz talijanskog jezika za gimnazije
- Stipendija škole stranih jezika LinguaSi u Orvietu (Italija)
- Suradnica u časopisu studenata talijanistike "La Strada"
- Mentorica učenicima na školskim i županijskim natjecanjima iz talijanskog i njemačkog jezika
- Sudjelovanja na međunarodnim, državnim i županijskim stručnim skupovima iz talijanskog i njemačkog jezika
- Prijevod djela "Mali princ" na fjumanski dijalekt – uz financijsku potporu Grada Rijeke u programu javnih potreba u kulturi – nakladnička i knjižnična djelatnost za 2015. godinu

ZNANSTVENI I STRUČNI RADOVI

- Poslijediplomski specijalistički rad: Kružić, Daniela: Die Auseinandersetzung mit der Problematik de Übersetzens von einigen Kapiteln des Lehrerhandbuches "Ocjenjivanje"/ poslijediplomski specijalistički rad, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka, 17.10.2014., 24 str. Voditelj: Svoboda, Manuela.
- Diplomski rad: Kružić, Daniela: Il dialetto fiumano attraverso la traduzione del romanzo "Il piccolo principe" / diplomski rad, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 29.09.2009., 41 str., Voditelj: Malinar, Smiljka.
- Prevođenje: Kapela sv. Barbare u Velikoj Mlaci, Cvetnić, Sanja (ur.), Zagreb, Leykam internacional, 2008. (monografija), prijevod sažetka na talijanski jezik: Daniela Kružić.
- Prevođenje: Cvetnić, Sanja: Barokni defter: studije o likovnim djelima iz 17. i 18. stoljeća u Bosni i Hercegovini, Hrvatska revija: časopis Matice hrvatske VIII, 2008., prijevod sažetka na talijanski jezik: Daniela Kružić.
- Izlaganje na XXIII. Međunarodnom stručnom skupu učitelja i nastavnika njemačkog jezika rada s naslovom "Unsere Schüler – Reiseleiter durch Crikvenica", Varaždin, 9.-11.10.2015.
- Izlaganje na 4. Zadarskom lingvističkom forumu – Istraživačke metode u primijenjenoj lingvistici. Rad pod nazivom: Language or Economics – How to Develop an Adequate Syllabus for an LSP Course, Zadar, 9.-11.6.2017.